

# T. C. Resmî Gazete

Kuruluş Tarihi : (7 Teşrinievvel 1336) - 7 Ekim 1920

Yönetim ve Yazı İşleri için  
Başbakanlık Neşriyat ve Müdevvenat  
Genel Müdürlüğüne  
başvurulur.

20 AĞUSTOS 1976  
CUMA

Sayı : 15683

## KARARNAMELER

Karar Sayısı : 7/12229

11/3/1976 tarihli ve 7/11583 sayılı Kararname ile verilen yetkiye istinaden 20 Mart 1976 tarihinde Trablusgarp'ta imzalanmış bulunan ilişik. «Türkiye Cumhuriyeti ile Libya Arap Cumhuriyeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşması»nın, onay belgelerinin teati edildiği tarihi takip eden ayın birinci gününden itibaren yürürlüğe girmek üzere, onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 15/6/1976 tarihli ve 645.244 ESSD : 769 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulunca 12/7/1976 tarihinde kararlaştırılmıştır.

CUMHURBAŞKANI  
FAHRI S. KORUTÜRK

Başbakan S. DEMİREL	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı Prof. Dr. N. ERBAKAN	Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı Prof. Dr. T. FEYZİOĞLU
Devlet Bakanı Başbakan Yardımcısı A. TÜRKES	Devlet Bakanı S. ÖZTÜRK	Devlet Bakanı H. AKSAY

### Türkiye Cumhuriyeti ile Libya Arap Cumhuriyeti arasında Sosyal Güvenlik Anlaşması

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Libya Arap Cumhuriyeti Hükümeti :

5 Ocak 1975 tarihinde iki ülke arasında aktolunan İçgüçlü Sözleşmesi'nin 13 ncü maddesinde öngörüldüğü veçhile, sosyal güvenlik alanında iki ülke arasındaki ilişkilerin düzenlenmesi arzusu ile ve

İki ülkeden birinin vatandaşlarının, öteki Âkit Taraf Sosyal Güvenlik mevzuatına göre, o ülkenin vatandaşları ile eşit muameleye tabi tutulmaları prensibini teyid ederek,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır :

MADDE : 1

Anlaşma metninde aksine bir hüküm bulunmadığı takdirde işbu Anlaşmada geçen bazı terimler aşağıdaki anlamlarda kullanılmıştır :

(a) «Vatandaş» her bir Âkit Tarafın kendi kanunlarına göre, bütün amaçlar yönünden vatandaş saydığı kimse anlamını taşır.

(b) «Mevzuat» her bir ülkede Sosyal Güvenlik ve Sosyal Sigortaya ilişkin olarak yürürlükte bulunan bütün kanunlar, nizamnameler ve talimatnameler anlamını taşır.

(c) «Yetkili Makam» Türkiye Cumhuriyeti bakımından Sosyal Güvenlik Bakanlığı ve Libya Arap Cumhuriyeti bakımından Sosyal İşler ve Sosyal Güvenlik Bakanı ve/veya her Âkit Tarafın tayin edeceği diğer herhangi bir makam anlamını taşır.

Devlet Bakanı M. K. ERKOVAN	Devlet Bakanı G. KARACA	Adalet Bakanı I. MÜFTÜOĞLU
Millî Savunma Bakanı F. MELEN	İçişleri Bakanı O. ASILTÜRK	Dışişleri Bakanı I. S. ÇAĞLAYANGİL
Maliye Bakanı Doç. Dr. Y. ERGENEKON	Millî Eğitim Bakanı A. N. ERDEM	Bayındırlık Bakanı F. ADAK
Ticaret Bakanı H. BAŞOL	Sağ ve Sos. Y. Bakanı Dr. K. DEMİR	Güm. ve Tekel Bakanı O. ÖZTRAK
Gıda - Tar. ve Hav. Bakanı Prof. K. ÖZAL	Ulaştırma Bakanı N. MENTEŞE	Çalışma Bakanı A. T. PAKSU
Sanayi ve Tek. Bakanı A. DOĞRU	En. ve Tab. Kay. Bakanı S. KILIÇ	Turizm ve Tan. Bakanı L. TOKOĞLU
İmar ve İskân Bakanı N. OK	Köyş. Bakanı V. POYRAZ	Orman Bakanı T. KAPANLI
Genç. ve Spor Bakanı A. S. EREK	Kültür Bakanı R. DANIŞMAN	Sosyal Güvenlik Bakanı A. M. ABLUM

### Agreement On Social Security Between The Republic Of Turkey And The Libyan Arab Republic

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Libyan Arab Republic;

Desirous to regulate the relations between their respective countries in the field of social security as contemplated by Article 13 of the Manpower Agreement concluded between them on 5 January, 1975 (22 Thu - El - Hijja, 1394),

Affirming the principle that the Citizens of one of the two countries should receive, under the social security legislation of the other, equal treatment with the Citizens of the latter,

Have agreed as follows :

ARTICLE : I

Unless the context requires otherwise, certain terms used in this agreement shall have the following meanings :

(a) «Citizen» of each Contracting Party is any person regarded for all purposes as such by the laws of such Contracting Party.

(b) «Legislation» is all laws, regulations and orders in force in each country related to social security and social insurance.

(c) «Competent Authority» is the Ministry of Social Security on the part of the Republic of Turkey and the Minister of Social Affairs and Social Security on the part of the Libyan Arab Republic and/or any other Authority designated by each Contracting Party.

(d) «İlgili Kurum» mevzuatı uygulamakla yükümlü olan herhangi bir Kurum anlamını taşır.

(e) «Sigortalı» herhangi bir Âkit Tarafın, diğer Âkit Taraf ülkesinde istihdam edilmesi neticesi, o Âkit Tarafın mevzuatına göre mecburi sigorta rejimine tabi olan vatandaşı anlamını taşır.

(f) «Hak Sahipleri» veya «Geride Kalan Hak Sahipleri» bu Anlaşmanın kapsadığı herhangi bir yardıma hak kazanmaları dolayısıyla Âkit Tarafların mevzuatında hak sahipleri veya geride kalan hak sahipleri olarak tarif edilen kimseler anlamını taşır.

#### MADDE : 2

Bir Âkit Taraf vatandaşının diğer Âkit Taraf Mevzuatına göre tamamladığı prim ödeme süreleri ile bu vatandaşın kendi ülkesindeki Mevzuata göre tamamladığı prim ödeme süreleri, o kimsenin ve ölümü halinde Geride Kalan Hak Sahiplerinin, yaşlılık aylığına, normal hastalık sonucu meydana gelen işgöremezlik aylığına ve geride kalan hak sahibi aylıklarına hak kazanmaları ve aylık tutarlarının hesaplanması amacıyla birleştirilir.

Âkit Tarafların İlgili Kurumları, bu gibi prim ödeme sürelerinin birleştirilmesi ve aylıklara hak kazanılması ile miktarlarının tesbitine ilişkin esas ve usulleri düzenlemek üzere mümkün olan en kısa zamanda mutabakata varırlar.

#### MADDE : 3

Bir Âkit Taraf, ülkesinde sigortalı bulunan diğer Âkit Taraf vatandaşlarına veya bunların hak sahiplerine bu Âkit Taraf mevzuatı uyarınca hak kazanmış oldukları aşağıdaki yardımların kendi ülkelerine transfer edilmesini garanti eder :

- Her çeşit aylıklar,
- Normal hastalık, iş kazası ve analık gibi hallerde yapılan para yardımları,
- Doğum, cenaze, iş kazası veya normal hastalık sonucu kısmi işgöremezlik, yaşlılık sebepleriyle ve geride kalan hak sahiplerine, yapılan para bağışları.

İlgili Kurum diğer Âkit Tarafın İlgili Kurumu ile iş birliği yaparak bunları almaya hak kazanmış kimselere aylıkların, yardımların ve bağışların transfer edilmesi için gereken işlem usullerini tesbit ederler.

#### MADDE : 4

Bu Anlaşma hükümleri uyarınca transferi öngörülen bütün ödemeler, bu transferleri yapan Âkit Tarafta transfer tarihinde yürürlükte olan cari resmi döviz kuru üzerinden konvertibl döviz olarak transfer edilir.

#### MADDE 5

İşbu Anlaşma'nın hükümleri, Âkit Taraflardan herbirinin mevzuatı uyarınca, Anlaşma'nın yürürlüğe girişi tarihinden önce ödenmiş prim devrelerine uygulanmayacaktır. Sigortalı bir şahıs veya onun hak sahipleri Âkit Tarafların mer'i mevzuatı uyarınca bu devrelerden doğan yardımlar için müracaatta bulunabilirler.

#### MADDE 6

Bu Anlaşma'nın yürürlükten kalkması halinde; yürürlükten kalkma tarihinden önce İşbu Anlaşma hükümleri uyarınca kazanılmış bulunan tüm haklar etkilenmeyecektir.

İlgili Kurumlar, bu durumda halli gereken herhangi bir konunun çözümünü metotlarını kararlaştıracaklardır.

#### MADDE 7

Bu Anlaşma'nın uygulanmasında, İlgili Kurumlar, mümkün olan en kısa zamanda, bu uygulama için gereken hükümleri ihtiva eden bir idari anlaşma üzerinde mutabakata varacaklardır. İlgili Kurumlar aynı amaçlar için kendi yetkili makamlarının nezareti altında;

- Gereken idari yöntemleri teslis ederek bu yöntemler hakkında bilgi teatli ederler,
- Bu Anlaşma'nın uygulanması ile ilgili hususlarda birbirleriyle işbirliği yaparlar,
- Mevzuatlarında yapılacak herhangi bir değişiklikten birbirlerini haberdar ederler,
- Bu Anlaşma uyarınca yardım gören vatandaşlarla ilgili teknik ve idari kontrol metodlarını düzenlemek için müşterek gayretlerini koordine ederler.

(d) «Institution Concerned» is any agency charged to implement the Legislation.

(e) «Insured» is a Citizen of either Contracting Party who, as a result of this employment in the country of the other Contracting Party is subject to the compulsory insurance system under the Legislation of such other Contracting Party.

(f) «Survivors» or «Beneficiaries» are those persons covered by such definition in the Legislation of the Contracting Parties upon their entitlement thereunder to any benefits covered by this agreement.

#### ARTICLE : 2

The periods with respect of which a Citizen of one of the Contracting Parties has paid contributions in the country of the other Contracting Party under the Legislation of the latter Contracting Party shall be added to the periods with respect of which such Citizen has paid contributions in his country under the Legislation thereof, for purposes of determining the eligibility for and the amount of the old-age pension, disability pension resulting from ordinary sickness, and the survivors pensions in such two cases.

The Institutions Concerned of the Contracting Parties shall, as soon as possible, agree upon the rules and procedures regulating the addition of such periods and the determination of the eligibility and the amount of such pensions.

#### ARTICLE : 3

The Contracting Party in whose country Citizens of the other Contracting Party are Insured shall guarantee to such Insured Citizens or their Beneficiaries, the transfer to their home country of the following benefits payable thereto under the legislation of the guaranteeing Contracting Party :

- any kind of pensions,
- cash benefits for cases such as ordinary sickness, employment injury, and maternity, and
- cash grants for cases such as delivery, burial, partial disability as a result of employment in jury or ordinary sickness, old age, and survivors.

The Institution Concerned shall establish procedures necessary for the transfer of pensions, benefits, and grants to the persons entitled thereto in cooperation with the Institution Concerned of the other Contracting Party.

#### ARTICLE : 4

All payments envisaged to be transferred in accordance with the provisions of this agreement, shall be effected in convertible currency and at the official rate of exchange prevailing in the country of the Contracting Party effecting such transfer on the date thereof.

#### ARTICLE : 5

The provisions of this agreement shall not apply to periods prior to the effective date thereof for which contributions have been paid according to legislation of any of the Contracting Parties. Any insured person or his survivors may apply for benefits resulting from such periods in accordance with legislations in force of either Contracting Party.

#### ARTICLE : 6

In the event that this agreement ceases to be in force, all rights theretofore acquired hereunder shall not be effected.

The Institutions Concerned shall in this case agree upon the methods of settling any outstanding matters.

#### ARTICLE : 7

For purposes of the implementation of this agreement, the Institutions Concerned shall as soon as possible agree upon an administrative arrangement containing the necessary provisions for such implementation.

Under the supervision of their respective Competent Authorities they shall, for the same purposes :

- establish the necessary administrative procedures and exchange information concerning such procedures,
- Cooperate with each other in matters related to the implementation of this agreement,
- inform each other of any amendment in their respective Legislation, and
- coordinate joint efforts for organizing the methods of technical and administrative control of their respective Citizens benefiting under this agreement.

## MADDE 8

Bu Anlaşma her iki Âkit Tarafın kanunları uyarınca onaylanır ve onay belgelerinin teati edildiği tarihi takip eden ayın birinci gününden itibaren bir yıl için yürürlüğe girer.

Âkit Taraflardan biri, diğerini; Anlaşma'nın yürürlük süresinin bitiminden üç ay evvel, Anlaşma'nın yenilenmesini istemediği hususunda yazılı olarak haberdar etmediği takdirde, işbu Anlaşma otomatik olarak müteakip her yıl için yürürlükte kalır.

## MADDE 9

Bu Anlaşma 20 Mart 1976 ya tekabül eden 19 Rebiyülevvel 1396 tarihinde, Trablus'da her bir dilde ikişer kopya olmak üzere, Türkçe, Arapça ve İngilizce olarak ve Türkçe ve Arapça metinler aynı derecede muteber ve resmî mahiyette ve İngilizce metin ise sadece referans maksadıyla kullanılmak üzere hazırlanarak imzalanmıştır.

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti  
Adına

Ahmet Mahir Ablum  
Sosyal Güvenlik Bakanı

Libya Arap Cumhuriyeti Hükümeti  
Adına

Muhammed Abdüsselâm El-Feytur  
Sosyal İşler ve Sosyal  
Güvenlik Veziri

## ARTICLE : 8

This Agreement shall be ratified in accordance with the laws of both Contracting Parties and shall enter into force on the first day of the month following the date of exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for an initial term of one year renewable automatically from year to year unless either Contracting Party notifies the other in writing on his desire not to renew three months prior to the expiry date of the term then in effect.

## ARTICLE : 9

This Agreement has been signed in Trablus on March 20th, 1976 corresponding to 19 Rabi Al-Awal 1396 and prepared in Turkish, Arabic and English in duplicates, the Turkish and Arabic texts being the official texts with equal validity and the English text is meant to serve solely as a reference.

For the  
Government of the  
Libyan Arab Republic

Muhammed Abdul Salam Al-Faytour  
Minister of Social Affairs  
and Social Security

For the  
Government of the  
Republic of Turkey

Ahmet Mahir Ablum  
Minister of Social Security